

Lilia PINO BLOUIN

pino.blouin@gmail.com

Linguist / interpreter. Graduate degree in conference interpreting. Bilingual Italian-English. Fluent in Spanish and French. 24 years of experience in interpreting and translation. Dual Italian and American citizen.

Employment history

Mar 95 - present **Freelance translator and interpreter** for institutions, companies, and language services agencies. Returning clients include: the main global interpreting agencies, the Italian Mission at the United Nations, the Italian Consulate in NY, the Italian Culture Institute, US Federal Courts, law firms, investment houses, film companies and festivals, pharmaceutical companies, market research agencies, etc. Areas of specialization:

Since 2017, I have used on line platforms to deliver **remote simultaneous interpreting (RSI)**.

I am Kudo certified.

I have interpreted via Kudo for dozens of events, including highly technical ones, e.g. in the medical field. I am fully equipped for remote work during the Covid-19 crisis, with a **home office**, a stable high-speed Internet connection and high-quality headsets.

Specifically, the highlights of my career have been:

Politics:

- I am US State Department Certified
- Italian delegations at the United Nations for the past 14 years, including several Ministers, First Ladies, Members of Parliament, Mayors of large cities, etc. I have interpreted speeches by **President Obama, President Clinton, Hillary Clinton**, Ban Ki Moon, Antonio Guterres and many international Heads of States and Governments, including former Italian PMs **Matteo Renzi** and **Paolo Gentiloni**.
- Electoral campaign events for NY Mayor **Bloomberg**
- Individual meetings with counterparts such as Mayors Giuliani and Bloomberg, **President Trump**, the Head of NYPD, the Heads of the main NY Museums, etc.

Legal:

- Criminal and civil lawsuits, including depositions, jury trials, hearings, client-attorney conferences, jail visits, arbitrations (commercial law, maritime law, patent law, family, mafia, etc.).
- Included in the US Federal District Court's roster of approved interpreters, and NY State Court certified. Holder of valid FBI security clearance card.
- Satisfied repeat clients include many top law firms in the New York area, including Cravath, Swaine & Moore, Goodwin Procter; White&Case; Quinn Emanuel Urquhart & Sullivan, Cleary Gottlieb, etc.

Finance:

Simultaneous and consecutive interpreting of presentations and meetings with Italian banks/brokers/financial advisors for most leading New York-based **investment management companies**, including PIMCO, BlackRock, Allianz, Prudential, Alliance Bernstein, JP Morgan, Goldman Sachs, Morgan Stanley, focusing on macroeconomic trends and investment strategies.

TV / Current Affairs:

Pope Francis' first address for Fox News, **Pope Benedict XVI's** resignation for NBC and CBS, the Costa Concordia cruise disaster and the Amanda Knox case for ABC.

Science / Medicine / Pharmaceuticals:

- Medical conferences in many therapeutic areas, including ophthalmology, cardiology, oncology, etc.
- Phone and in-person interpreting of market research studies with physicians in Italy, France and Spain

Cont'd

Employment history - continued

Oct 05 -
present

Cinema:

- Oscar-winner Paolo Sorrentino: on-set interpreter for first English language movie (“This Must Be The Place”), working with Sean Penn and Frances McDormand (full-time for 3 months, 14 hour-days), in 2010. Several interviews and promotion events for “The Great Beauty” in 2013.
- On-set interpreter for the US-filmed part of his TV series “The Young Pope”, in 2016, as well as promotion events including Jude Law.
- On-set interpreter for Paolo Virzi for his upcoming English language movie “The Leisure Seeker”, with Donald Sutherland and Helen Mirren (full time for 2 months).
- Since 2008: Film festivals (NY Film Festival, NY Italian Film Festival, NY French Film Festival, Tribeca FF, etc.), retrospectives, and newly-released film promotion campaigns: interpreting at press conferences, one-to-one interviews, film introductions and Q&As with **over 100 American, Italian, French, and Spanish-speaking film directors, actors, and producers**, including many Oscar winners such as Robert De Niro, Pedro Almodovar, J. Audiard, J.P. Jeunet, Audrey Tatou.

Culture:

- A wide range of cultural events at the Italian Culture Institute NY: book presentations, Q&As with authors; art exhibit openings; theatre presentations; promotional activities for Italian tourism with regional boards & tour operators; wine makers, food and wine companies; etc.
- Theatre performances at Montclair University, NJ, with Romeo Castellucci and Emma Dante’s Company
- NY PEN World Voices Literature Festival – **Philip Roth**, best-selling Italian writers Roberto Saviano and **Domenico Starnone**, many distinguished Spanish-language and French-language writers.
- Several musicians and singers, including Andrea Bocelli, Franco Battiato, etc.
- Several events at/for the French Embassy in NY and FIAF/Alliance Française, with several leading personalities such as former First Lady and writer Cecilia Attias, or comic book designer and Charlie Hebdo survivor Catherine Meurisse, or chefs such as Michel Bras with David Chang and Wiley Dufresne

Automotive:

Several new model launch conferences for Jaguar, Range Rover, Nissan. Factory tours for Fiat Chrysler Automobiles. Company meetings for the Nissan Group.

Food and Wine:

Many wine presentation events for Italian winemakers, as well as large industry conferences such as Vino
Many events in which Italian regional delegations, e.g. from Emilia Romagna, Basilicata, Piemonte, Marche, Sicily, etc. promote their region’s food in NY, via dedicated dinners, talks, seminars, and private meetings.

Entrepreneurs:

On a regular basis, one-to-one meetings in which Italian entrepreneurs in many industries, ranging from industrial machinery to lighting, to furniture, to the food industry meet potential customers or partners in the US.

Non-interpreting experience

Nov 05-
present
(part-time)

Sub-ti Ltd, London – film subtitling company - North American operations and marketing
Copy-writing, translation of company promotional material, marketing strategy consulting. **PR** at film festivals (Cannes, Venice, Turin, Rome, New York) and at retrospectives at MoMA and at Lincoln Film Society in NY.

Oct. 06 –
Mar 07
(part-time)

Italian Language expert – consultant for Rosetta Stone (interactive language teaching software)
Revision of beginners and advanced courses to meet the needs of Italian lexicon, grammar and phonetics.

June 04-
2012

Translator for P/S/L Group, a pharmaceutical marketing consulting firm. Translation of questionnaires and verbatim responses on a daily basis for 8 years. Millions of words translated, in all therapeutic areas.

Cont’d

Employment history - continued

- Sep 03-
June 04 **Special Education / English teacher**, Italian public school in Como, Italy. 8th grade class.
- Mar 01 –
Sep 03 **GENACTIS, Nice, France – pharmaceutical market research company**
Senior Market research executive responsible for Italy and Spain
I was responsible for the translation and localization of all the research material to and from English/Italian/Spanish, the management (training, follow-up, pre-study briefing) of a pool of 30 interviewers in Italy and Spain, moderating focus groups with opinion leaders, observing interviews with physicians, writing client reports in English on the pharmaceutical markets in Italy and Spain, liaising with Italian and in English Spanish affiliates of multinational pharmaceutical companies.
- Sept 00 –
Mar 01
(contract) **“The Office”, Trieste, Italy – translation agency**
Associate project manager/translator of the *proceedings of the European Parliament*
Translations of speeches from English and Spanish into Italian, revision of all translations into Italian from all European Union languages, selection and management of a pool over 40 translators from all European Union languages, selection of reference material for translators.

Education

- May 00 Italian Public Schools teaching certificate for the teaching of English in Italian schools (grades 6-12).
- Jul 99- Jan 00 Post-graduate course on business counselling, with a European Social Fund scholarship, at the Trieste Gestalt Institute. Areas of specialization: psychology and marketing.
- Jul 98 **Graduate degree in conference interpreting**, from the **Interpreting School** of the University of Trieste (SSLMIT), Italy (*summa cum laude*).
Experimental thesis on **Teaching English Pronunciation to Italian Mother-Tongue Students**.
- Dec 93 Undergraduate degree in translation (majors: English and Spanish) from the University of Trieste (*summa cum laude*).
- Jul 90 Italian secondary school diploma (scientifically-oriented secondary school).
- Jul 89 American High School diploma in Duluth, Minnesota.

Language combinations

Translation and interpreting:

- into **Italian** from **English** and vice-versa,
- from **French** into **Italian** and/or **English**
- from **Spanish** into **Italian** and/or **English**

Italian and English: A languages (mother tongue level)

French and Spanish: B languages (fluent)

Other relevant information

I was born and raised in Italy. I am virtually bilingual (American English-Italian).

I have lived in English-speaking countries (UK, USA, Canada) for over 18 years, in French-speaking countries (France, Canada) for over 4 years, in Spain for one year.

My University education was trilingual Italian-English-Spanish (50%-30%-20% respectively).

New York, 31 March 2020